

Das Parlamentsbeteiligungsgesetz

قانون المشاركة البرلماني

Gemäß Parlamentsbeteiligungsgesetz muss die Bundesregierung vor einem Einsatz bewaffneter deutscher Streitkräfte im Ausland einen Antrag an den Bundestag stellen. Nur wenn Gefahr im Verzug besteht oder Menschen aus besonderen Gefahrenlagen gerettet werden müssen, reicht eine nachträgliche Zustimmung des Bundestages aus. Das Parlamentsbeteiligungsgesetz schreibt auch detailliert vor, welche Angaben der Antrag enthalten muss.

وفقاً لقانون المشاركة البرلمانية، يجب على الحكومة الاتحادية تقديم طلب إلى البرلمان قبل نشر القوات المسلحة الألمانية في الخارج. وتتم الموافقة تالياً على الطلب فقط في حال وجود خطر حين الإبطاء في التصرف أو في حال وجود أناس وجب إنقاذهم من حالات خطر محددة، علماً أن قانون المشاركة البرلمانية ينص بالتفصيل على المعلومات التي يجب أن يحتويها الطلب المقدم إلى البرلمان.

So hat die Bundesregierung den Bundestag über den Einsatzauftrag, das Einsatzgebiet, die rechtlichen Grundlagen des Einsatzes, die Höchstzahl der einzusetzenden Soldaten, die Fähigkeiten der einzusetzenden Streitkräfte, die geplante Dauer des Einsatzes sowie dessen voraussichtliche Kosten und Finanzierung zu informieren.

بذا فإن الحكومة الاتحادية مطالبة بإبلاغ البرلمان عن بيان المهمة ومجال عملها فضلاً عن أسسها القانونية والعدد الأقصى للجنود المبتعثين فيها وقدرات القوات المرسلّة إضافة لمدّة المهمة المخطط لها والتكاليف المتوقعة والتمويل.

Wenn der beabsichtigte Einsatz nicht nur von geringer Intensität und Tragweite ist (hier kommt ein vereinfachtes Zustimmungsverfahren in Betracht), beginnen im Anschluss umfangreiche Beratungen des Antrags im Bundestag.

حينما لاتكون المهمة المرادة بكثافة وأهمية منخفضة (يؤخذ بالاعتبار هنا إجراءات موافقة مسهلة)، تبدأ مداولات مستفيضة للطلب في البرلمان.

Nach dem Abschluss dieser Beratungen kann das Parlament den Antrag der Bundesregierung entweder im Ganzen annehmen oder ablehnen. Änderungen am Antrag kann es jedoch nicht vornehmen.

بعد الانتهاء من المداولات، يمكن للبرلمان إما قبول أو رفض طلب الحكومة الاتحادية بشكل كلي، علماً أن التغييرات على الطلب غير ممكنة.

Rechtzeitig vor Ablauf der Mandatsfrist für einen Auslandseinsatz muss die Bundesregierung beim Bundestag einen Antrag auf Verlängerung des Einsatzes stellen, wenn der Einsatz fortgeführt werden soll.

قبل انتهاء مدة المهمة بفترة ملائمة, على الحكومة الاتحادية أن تتقدم للبرلمان بطلب تمديد المهمة, حينما ينبغي لها الاستمرار.

Wenn der neue Antrag der Bundesregierung im Vergleich zum alten keine inhaltlichen Änderungen aufweist, kann der Bundestag in einem vereinfachten Verfahren zustimmen.

حينما لا يحتوي طلب الحكومة الاتحادية الجديد على تغييرات مقارنة بالطلب السابق, يمكن للبرلمان أن يوافق على الطلب الجديد باتباع إجراءات مبسطة.

Ansonsten beginnt das oben beschriebene Verfahren erneut. Stimmt das Parlament dem Antrag auf Verlängerung des Einsatzes nicht zu, muss dieser beendet werden. Das Gleiche gilt, wenn das Parlament seine Zustimmung zu einem Einsatz widerruft, was jederzeit möglich ist.

وبخلاف ذلك, يتم البدء بالإجراءات المذكورة أعلاه مرة أخرى, وإذا لم يوافق البرلمان على طلب التمديد فيجب على هذه المهمة أن تنتهي, ويطبق الأمر نفسه في حال سحب البرلمان موافقته على المهمة, الأمر الذي يمكن حدوثه في أي وقت.

Bei den erwähnten Beratungen innerhalb des Parlaments spielt neben dem Auswärtigen Ausschuss vor allem der Verteidigungsausschuss eine wichtige Rolle, da er sich besonders intensiv und fortlaufend mit den geplanten wie auch bereits laufenden internationalen Einsätzen der Bundeswehr befasst.

في المناقشات المذكورة ضمن البرلمان, تلعب لجنة الدفاع دوراً مهماً إلى جانب لجنة الشؤون الخارجية, حيث أنها معنية بشكل محدد ومكثف ومستمر بالبعثات العسكرية الخارجية المخطط لها والقائمة حالياً.

So lässt er sich insbesondere regelmäßig durch die Bundesregierung über die Lage in den Einsatzgebieten unterrichten. Hinzu kommen Reisen in die Einsatzgebiete, um sich selbst ein Bild über die Lage vor Ort verschaffen zu können.

وتبذل اللجنة بشكل خاص ودوري من قبل الحكومة الاتحادية بالوضع في مناطق العمليات, إضافة لذلك, تقوم اللجنة بزيارات إلى مناطق العمل لتتقن بنفسها على الوضع هناك.

Bei der parlamentarischen Entscheidung über einen Auslandseinsatz oder dessen Verlängerung, ist der Verteidigungsausschuss neben dem in dieser Frage federführenden Auswärtigen Ausschuss, stets mitberatend tätig.

خلال اتخاذ القرار البرلماني حول مهمة خارجية أو حول تمديدها, تأخذ لجنة الدفاع إلى جانب لجنة الشؤون الخارجية دور مقدم المشورة في هذه المسألة.

Aufgrund der intensiven Beratung und fortlaufenden Begleitung der Einsätze im Verteidigungsausschuss kommt seinem Votum dabei ein besonderes Gewicht zu.

وبناء على الإشراف المكثف والمراقبة المستمرة للمهمة, يكون لصوت لجنة الدفاع وزن خاص خلال عملية التصويت.